



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

E 德语词汇学概论

inführung in die deutsche Lexikologie

张帆 卢铭君 编



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

E 德语词汇学概论

inführung in die
deutsche Lexikologie

张帆 卢铭君 编著



图书在版编目(CIP)数据

德语词汇学概论 / 张帆, 卢铭君编著. —上海:

上海外语教育出版社, 2011

ISBN 978-7-5446-2140-3

I. ①德… II. ①张… ②卢… III. ①德语—词汇—高等学校—教材
IV. ①H333

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第006566号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈 懋

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 889×1240 1/32 印张 9.875 字数 253千字

版 次: 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2140-3 / H · 0951

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材编委会

总主编:卫茂平(上海外国语大学)

编委:(以姓氏拼音为序)

陈壮鹰 上海外国语大学
范捷平 浙江大学
冯亚琳 四川外语学院
过文英 华东师范大学
黄克琴 同济大学
孔德明 南京大学
李崇艺 上海理工大学
刘德章 青岛大学
刘齐生 广东外语外贸大学

刘越莲 西安外国语大学
钱敏汝 北京外国语大学
任国强 中国人民大学
孙爱玲 天津外国语学院
王青燕 浙江科技学院
魏育青 复旦大学
朱范 武汉大学
朱小安 解放军外国语学院

总 序

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社(外教社)为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社 2003 年 12 月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动,历时数年,现陆续推出。它以德语综合教程为主,辅有阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学,文学史、文学作品选读、概况、文化史等众多课程,基本囊括高校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容,其规模在我国德语教材编写史上,应属前所未有的。

本套教材,分开用时,各有独立,能满足单项技能课程的特殊需要;合并起来,相辅相成,能实现我们德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语,肇于何端,不便确考。倘若说 1622 年来华的德国耶稣会会士汤若望(Johann Adam Schall von Bell)在传教之余,尚未备有讲义,讲授德语,那么,最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋(Florian Bahr)于 1748 年在北京编成《德文——中文词汇表》起,我国德语教材已现雏形。一个年代;有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从 1956 年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》,到 1966 年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》,再到 1979 年同一出版社印行的奉行“政治,外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材,我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自 20 世纪 80 年代以来,随着社会的巨变,我国

德语教材的编写,诸家勃兴,隽品迭起。

不过,经典尚不能当人类永恒的教诲,教材就更具时效的特点。以上列举德语教材编写史的荦荦大端,想彰显的就是此理。故而,历史仍将推进,教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段,跟上时间步伐,让我们德语专业的学生,更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过,前人勋绩在上,我们绝无横空出世的愚妄,在此遵循的是继往开来的原则。本系列教材的编写大旨所以是:继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想,强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练;在课文的选篇、单元的构建、练习的设计等方面追随新的观念;引导学生在在学习语言技能的同时,注重德语国家的优秀传统文化和思辨习惯,为培育良好的人文素质提供导引;较系统地传授德语语言文学学科的基础知识,培养获取这些知识的能力;介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交际问题。

本系列教材除纸质学生用书和教师手册等以外,核心教材将配套出版多媒体光盘,适时推出网络教学版本,主干教材将根据需要配CD-ROM或CD等。纸质用书在排版、用色和装订等方面,也将本着实用和节约的原则,尽量降低成本和书价。

本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写,力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的美好愿望。编者大多一再易稿,务期完善,但未始没有疏漏,也会留下瑕疵。敬请识者不吝指正。

卫茂平

上海外国语大学

德 语 词 汇 学

前 言

“德语词汇学”是高等学校德语语言文学专业提高阶段的一门重要课程,旨在使学生掌握德语词汇学的基本理论和知识,并能科学地分析和理解德语词汇现象,从而达到正确运用德语词汇的目的。

本书主要介绍了德语词汇学的基本理论和基础知识,其中包括德语词汇的构成、演变和发展,现代德语中常见的构词形式,如复合法、派生法、缩略法、词类转换法等,词的语义关系,词的理据,各种特殊词汇,德语熟语,奥地利德语和瑞士德语的特点,德语字典的种类和特点等。

本书汇聚先师之言,博采众家之长,力求拓宽视野,立足实用,较为系统地将语言学理论与实例应用相结合,深入浅出,避免各种语言规则的生搬硬套。另外,各章还附有德语概述和形式多样的练习,帮助学生更深刻地理解词义,记忆词汇,在学习中学一反三,达到事半功倍的效果,并在基础理论和认知方面有一定程度的提高。

本书第三、四、五、七、十一、十二、十三章由张帆编写,第一、二、八、九、十、十四、十五章由卢铭君编写,第六章为共同编写。另外,张帆拟定全书的内容提纲和编写体例并负责书稿的统筹工作。

在编写过程中,得到总主编卫茂平教授、上海外语教育出版社的高云松先生、毛小红女士、陈懋先生的大力支持和帮助,他们对书稿进行了认真、细致和耐心的审阅,并提出了宝贵的修改建议和意见,

在此表示衷心感谢!

此外,编者还参考了国内外语言学和词汇学方面的多部著作和论文,还引用了其中某些典型的实例,谨向各位前辈和学者深致谢意!

由于时间仓促,虽几经修改,但难免有不足之处。恳请广大师生在使用过程中不吝赐教,批评指正。

编 者

2010年5月6日

目 录

第一章 词的概述	
第一节 词的定义	1
第二节 词的组成单位	6
第三节 词和词汇	9
第四节 词的性质	11
第二章 德语词汇的来源和发展	
第一节 德语词汇的来源	16
第二节 德语词汇的发展阶段	19
第三章 派生构词法	
第一节 什么是派生构词法?	35
第二节 隐含派生法	35
第三节 加缀派生法	36
第四章 复合构词法	
第一节 什么是复合构词法?	54
第二节 复合词的构词模式	55
第三节 复合名词的词义辨别	62
第五章 特殊构词法	
第一节 拟声	68
第二节 重叠	72
第三节 拼缀	74
第四节 逆生	76

第五节	组接	77
第六节	借词	77
第七节	缩略构词法	80
第八节	词类转换法	83
第六章	词的意义和词义分析	
第一节	词义	95
第二节	词义的构成	97
第三节	语义场	98
第四节	义素和词义分析	101
第五节	词义组合和聚合关系	105
第七章	语义关系	
第一节	同义关系	111
第二节	反义关系	124
第三节	隶属关系	128
第四节	一词多义	133
第五节	同形异义	137
第八章	词的理据	
第一节	什么是词的理据?	147
第二节	拟声理据	148
第三节	语义理据	150
第四节	逻辑理据	154
第五节	词的理据与历史文化的关系	156
第九章	词义的演变	
第一节	词义演变的原因	163
第二节	词义范围的变化	167
第三节	词义褒贬的变化	169
第十章	特殊词汇	
第一节	方言词汇	175

第二节	俚语	178
第三节	专业词汇	180
第四节	新词	182
第五节	外来语	187
第十一章 德语熟语		
第一节	什么是熟语?	198
第二节	熟语的分类	199
第三节	熟语的修辞色彩	204
第十二章 奥地利德语		
第一节	简况	209
第二节	奥地利德语的词汇特点	210
第三节	奥地利德语与德国德语的差异	215
第十三章 瑞士德语		
第一节	简况	229
第二节	瑞士德语的词汇特点	230
第三节	瑞士德语与德国德语的差异	233
第十四章 德语的规范化和当代德语词汇的发展现状		
第一节	德语的规范化	242
第二节	德语在世界的地位与现状	248
第三节	当代德语词汇的发展及趋势	250
第十五章 德语词典		
第一节	词典学	259
第二节	德语词典的发展概况	260
第三节	词典种类	264
第四节	词典内容	267
附录		274
参考书目		300

第一章

词的概述

语言是人区别于其他动物的特征之一。语言是人类交流的工具,也是一种社会现象。语言随着社会的发展和变化而发展和变化。语言的使用是人类生活中一件平常的事情。任何语言都有自己的语音系统、词汇和语法构造,语言的这三个组成部分在语言学上都有相应的研究。这其中重要的学科分支便是词汇学(Lexikologie)。“词汇学”(Lexikologie)一词源自希腊语,若用德语来解释,其中“lexikón (biblión)”相当于德语的“Wörterbuch”或是“Gesamtheit der Lexeme”,“lógos”相当于“Kunde”或是“Lehre”。“Lexikologie”在德语中意为“Wortkunde”,“Wortlehre”或“Wortschatzuntersuchung”。从词汇学的词源可以清楚地看出,词汇学就是一门以词和词汇作为研究对象的学科。而词汇就是语言里的词和词的等价物(如固定词组)的总和。可以看出,如果把语言比作一幢建筑物,那么词是语言的基本建筑材料。本章将对词的定义、组成单位、词与词汇之间的关系、词的功能及其性质作一个概述。

第一节 词的定义

一般说来,词(das Wort)是语言的基本单位,一种语言的全部词及词的等价物构成这种语言的词汇。

但词的定义一直是个难题。语言学家对词的定义并不统一,措词也不同。单纯地将词定义为“最小意义单位”或“最小造句单位”都是不够严谨、不够科学的。语言学家对词的定义大体分如下几种:1)词是语音和意义的结合体,语音是词的物质外壳,意义是词蕴含的内容;2)词具有一定的语音形式,属于一定的语法范畴,体现一定的句法功能;3)词是语言中具有固定语音形式和一定意义的并能够自由运用的最小造句单位。以上说法涉及的核心内容都围绕着音和义的问题。综合来看,词是语句的基本结构单位,是一定语音形式、一定意义和语法特点的统一体,并且是能独立运用的最小的语言单位。句子的构成离不开词。词总是作为不可分割的部分组成句子,例如:Wir besuchen diese Stadt. (我们参观这座城市。)这一句话是由 wir, besuchen, diese, Stadt 这四个词构成:

wir:	“我们”,人称代词
besuchen:	“拜访、参观”,动词
diese:	“这个”,指示代词
Stadt:	“城市”,名词

一个词在句子中并不是扮演固定的角色。就此,我们可以进一步举例,考察词的定义和词在句中不同位置中的不同作用:

Meine Eltern finanzieren mein Studium. (我的父母供我读大学。)

Ich freue mich auf das Studium. (我为将要上大学而高兴。)

Das Studium dauert 4 Jahre. (大学学制四年。)

名词 Studium 在这三个句子中扮演着不同的角色。在第一个例句中,名词 Studium 充当动词 finanzieren 的第四格宾语;在第二句中,它又成为介词 auf 的第四格宾语;在第三句中,Studium 充当主语。在这些例子当中,Studium 都是作为一个能独立运用的最小语音语义结合体在起作用的。“独立运用”和“最小语音语义结合体”是二者不可或缺的条件。例如,德语的 von Anfang an(从一开始)这一表达是能独立运用,但并不是最小的语言单位。其次,如果说最小的语音语义结合体应属词素(Morphem),那么除了自由词素之外,其他词素一般不能独立使用。

下面,我们从词的语音和意义方面来看词这个概念:

1. 词的语音

词是有语音形式的语言单位,即一定的语音表现形式是词义的物质载体。和很多其他的语言一样,德语的语音外壳是由单个或多个音节构成。例如,dort(那里)、Bein(腿)、Deutsch(德语)等都是单音节词,Germanistik(日耳曼学)、Kindheit(童年)等是由多个音节组成的词。

关于词的语音和意义之间的关系,语言学界曾经有过争议。观点基本上分为两种。一种观点认为,语音和意义之间存在着内在的必然联系;另一种认为,语音和意义之间并没有必然的联系,而是偶然的、非必然的。大量的语言事实表明,第二种观点更为正确,语言的语音是人类在长期社会生活当中约定俗成固定下来的语言的物质外壳,语音与其代表的或者说所指的物质内涵没有本质的联系。对此,我们可以从两方面来进行说明:

1) 同一种事物在各种语言中有不同的语音外壳,是被各民族所习惯、所接受的语音形式。例如,“书”在汉语中的语音外壳为 shū,在德语中被称为 Buch,在英语中被称为 book,在意大利语中被称为 libro,在俄语中被称为 книга,在法语中被称为 livre。我们还可以举出数不清的类似的例子。由此可见,出自各种语言的不同语音外壳指代的是同一事物。

2) 不同意义的词可以有相同的语音外壳,这种情况在德语当中并不少见,所以在学习时要多加注意,如:

{ (der)See 湖

{ (die)See 海

{ (die)Bank 板凳

{ (die)Bank 银行

{ reifen 降霜

{ reifen 成熟

还有一些同音字,书写形式不同,发音相同,但是意义上没有丝毫联系。说话时,听者只能根据上下文来确定含义。例如:

das Mahl(餐、宴) - das Mal(次、回)

die Seite(边、侧) - die Saite(弦)

die Miene(脸部表情) - die Mine(地雷)

可见,语音和意义之间没有必然的联系。关于这一点,我们将在“语义关系”一章有所详述。

2. 词的意义

广义的词义包含了一个词的所有意义内容。词义可以划分为词的语法意义和词汇意义。两者之间有着紧密的联系。

1) 词的语法意义

词的语法意义是指一个词所含有的语言结构方面的功能意义。就一个词本身来说,德语的词是由词根和词缀(前缀和后缀)等词素构成,并且词缀会发生增添或更替的情况。一个词分别可以在词素、词、词组、句子的平面上发生变化,同时在词素组成词、词组成词组、词组组成句子等方面也可以发生变化,这些变化都是相互联系、相互影响的。这些相互关系都属于词的语法范畴。我们来举一个简单的例子:

Da ist eine Studentin. Sie kommt. (那儿有一名女学生。她过来了。)

Da sind 3 Studenten. Sie kommen. (那儿有三名学生。他们过来了。)

在这两个例子当中,第一句的 kommt 是 kommen 这个动词的第三人称单数的变位。第二句的 kommen 是 kommen 这个动词的第三人称复数的变位。虽然两句当中 kommen 的主语都是 sie,但是他们自身指代的含义不同,第一个 sie 是指上文提到的女学生(单数),第二个 sie 是指前面所指的三名学生(复数)。单词 sie 所指的意义内涵的变化影响到了动词 kommen 的变化。可见弄清楚一个单词的语法意义是一件不容忽视的事情。

另外,一个词的语法意义不同,往往会引起词汇意义的变化。例如:

Sie ist eine schöne Frau. (她是一位漂亮的女士。)

Danke schön. (非常感谢。)

第一句中, schön 是一个形容词,修饰 Frau 这个名词,此时, schön

表示“漂亮的”。第二句中, schön 是一个副词,表示“非常地”。

一般情况下,词的词类归属就是它的语法意义的集中。对词的语法意义进行研究是语法学的范畴。词汇学的研究对象是词的词汇意义。

2) 词的词汇意义

词的词汇意义就是狭义的词义。词汇意义是指每个词所特有的意义,是把一个词与其他词区别开来的依据。

词义具有客观性。例如,当我们听到“冰”这个词时,懂汉语的人就会想到“冻结的水”这个内涵。这就是因为语言在长时间的运用和发展当中,词的语音外壳和词义之间已经有了约定俗成的牢固联系。身在社会中的个体都受到这一联系的制约,这样个体所运用的语言才能被其他人所理解和接受。

在讨论词义之时,必然会涉及词义和概念的关系。词义与概念有着密切的联系。概念是词义的基础,词义的形成离不开概念。词义是概念在语言中的表现形式。两者密不可分,但是它们之间是有区别的,词义的内容要比概念广得多。

首先,概念是从无数同类事物现象中抽象概括出来的,是对事物本质的、规律性的认识,表示一般的普遍的东西,不表示个别的。词义除了能够表示一般的东西之外,还能指称某个具体事物。例如:

Wasser ist eine farblose, bei 0°C gefrierende Flüssigkeit. (水是一种无色的、在零摄氏度会凝结成冰的液体。)

Das Wasser in der Flasche ist kalt. (瓶子里的水是冷的。)

第一句中的 Wasser 是个类概念,泛指水这个概念。第二句的 Wasser 是特指瓶子里的水。

其次,概念属于思维范畴,需要客观地反映事物的本质,而词义在语言运用中往往带有一定的感情色彩和文体色彩,对所表示的概念进行附加的说明,以表示说话人的态度和情感等。例如, Schwein 这个词表示“猪”,客观上是指猪这种哺乳动物,但是在口语当中 Schwein 这个词带有贬义色彩,常拿来当骂人的词用。

结合词的语音和词义这两方面,我们对词这个概念了解得更深入。

第二节 词的组成单位

上文提到过,词是能独立运用的、最小的语言单位。如果缺少“独立运用”这一点,这个定义就不能成立,因为语言中最小的“语音语义结合体”是词素(das Morphem)。Morphem 这个词有几种译法,如形位、语素等,本书采用“词素”这一翻译。每个词都是由一个或几个词素构成的。例如,ver-klein-er-n(使……变小)是由四个词素构成。

词素可以从不同的角度来分类。按照词素的独立程度,人们可以把词素分为自由(frei)和黏附(gebunden)两种形式。以自由形式出现的词素可以独立构成一个词(自由形式),黏附是自由的对立面,以黏附形式出现的词素必须要跟词中至少另外一个词素结合才能构词。

下面我们按照词素在词中的作用和地位,将词素分为两大类:基本词素、派生词素和屈折词素:

1. 基本词素

基本词素(das Grundmorphem)通常也被称为词根(die Wurzel)。基本词素具有实在的意义,是一个词的基础或主体。一个词离开了基本词素就不能成为词。

其中,可以单独作为一个词出现的词素叫自由词素(das freie Morphem)。由一个单独的词素构成的词叫做根词,例如:Arbeit(工作),Baum(树),frei(自由的),Freund(朋友),Haus(房子),Tisch(桌子),schön(漂亮的),schon(已经),weil(因为)等。德语中的根词虽不多,但是它们是德语词汇中最稳定和最基本的部分。

基本词素可以一起互相结合,构成复合词。例如,Bau-werk(建筑物),Sport-fest(运动会),Film-fest-spiele(电影节)等。基本词素还可以和其他词素结合构成复合词或者派生词。例如:an-geb-en(表明),hell-blau(浅蓝色的),Schön-heit(美)等等。这也是德语中复合词和派生词多的原因。

有少数(如源自拉丁语词)基本词素虽有词义,但不能单独使用,须与其他词素结合,它们被称为黏附基本词素(das gebundene